|  |  |
| --- | --- |
| **Соглашение**  **о передаче персональных данных**  **от \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ года** | **Agreement**  **on the transfer of personal data**  **dated \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_** |
| [*Наименование города*] | [*Name of the city*] |
| [*Наименование контрагента*], созданное и действующее в соответствии с законодательством [*наименование государства*], в лице [*наименование должности и Ф.И.О. уполномоченного лица*], действующего на основании [*наименование основания*], с одной стороны, и [*наименование контрагента*], созданное и действующее в соответствии с законодательством [*наименование государства*], в лице [*наименование должности и Ф.И.О. уполномоченного лица*], действующего на основании [*наименование основания*], с другой стороны, в дальнейшем именуемые совместно «Стороны», а по отдельности – «Сторона», каждая из которых может выступать как передающей персональные данные, так и получающей персональные данные, договорились о нижеследующем: | [*Name of the counterparty*], established and operating in accordance with legislation of [*name of the state*], represented by [*job title and full name of the authorized person*], acting under [*the basis of authority*], on the one hand, and [*name of the counterparty*], established and operating in accordance with legislation of [*name of the state*], represented by [*job title and full name of the authorized person*], acting under [*the basis of authority*] on the other hand, hereinafter jointly referred to as the “Parties”, and separately – as the “Party” (each Party may act in the capacity of both Party transferring personal data and the Party receiving personal data), have agreed on the following: |
| 1. Для целей настоящего Соглашения применять термины в значении, указанном ниже:    * + 1. *персональные данные* – любая информация, относящаяся к прямо или косвенно определенному или определяемому физическому лицу (субъекту персональных данных, далее – «субъект»);        2. *оператор* – государственный орган, муниципальный орган, юридическое или физическое лицо, самостоятельно или совместно с другими лицами организующие и (или) осуществляющие обработку персональных данных, а также определяющие цели обработки персональных данных, состав персональных данных, подлежащих обработке, действия (операции), совершаемые с персональными данными;        3. *обработка персональных данных* – любое действие (операция) или совокупность действий (операций), совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с персональными данными, включая передачу персональных данных;        4. *передача персональных данных* – любые действия, направленные на пересылку и направление персональных данных любыми средствами (как физическими, так и электронными), предоставление доступа к персональным данным, включая удаленный доступ, а также действия, направленные на сохранение, ввод персональных данных в информационные системы;        5. *разумный срок* – временной период, необходимый Стороне для исполнения обязательства по настоящему Соглашению, определяемый Сторонами совместно в каждом конкретном случае с учетом особенностей взаимодействия между Сторонами, объемом передаваемых между Сторонами персональных данных, технических, организационных и иных возможностей соответствующей Стороны. Если от исполнения обязательства по настоящему Соглашению зависит своевременное исполнение одной из Сторон законодательных обязанностей, согласованный Сторонами срок исполнения обязательства должен позволять такой Стороне своевременно исполнить законодательные обязанности;        6. *инцидент* – любая неправомерная или случайная передача (предоставление, распространение, доступ) персональных данных, полученных одной Стороной от другой Стороны. | 1. For the purpose of this Agreement the Parties apply the following terms and definitions:    * + 1. *personal data* means any information relating to a directly or indirectly identified or identifiable natural person (personal data subject or data subject);        2. *controller* means a state agency, municipal authority, legal entity or individual arranging (alone or jointly with others) and (or) carrying out personal data processing, as well as defining the purposes of processing, the operations performed on the personal data (types of processing) and the categories of personal data that shall be processed;        3. *processing of personal data* means any action (operation) or a set of actions (transactions) made with the use of means of automation or without the use of such means with personal data, including transfer of personal data;        4. *transfer of personal data* means any act of sending and transmitting personal data by any means (including physical and electronic ones), providing access to personal data, including remote access and saving, inserting personal data in the information system(s);        5. *reasonable time* means period of the time that a Party needs to fulfil an obligation under this Agreement determined jointly by the Parties on a case-by-case basis considering peculiarities of cooperation/interaction between the Parties, volume of the personal data transferred by the Parties, technical, organizational and other resources of the respective Party. In cases where compliance with statutory obligations implying mandatory terms/deadlines depends on fulfilment of obligations under this Agreement the determined reasonable time shall enable the Parties to comply with the said statutory obligations;        6. *incident* means any unlawful or accidental transfer (provision, distribution, access) of personal data received by one Party from another Party. |
| 1. Стороны договорились о том, что в соответствии с настоящим Соглашением они могут передавать друг другу персональные данные (включая фамилию, имя, отчество, контактный номер телефона, контактный адрес электронной почты, наименование должности и текущего места трудоустройства, иные сведения), относящиеся к работникам, представителям, собственникам, бенефициарным владельцам Сторон и (или) иным категориям субъектов (при наличии таковых). Стороны не должны передавать друг другу персональные данные, являющиеся избыточными по отношению к актуальным для взаимоотношений между Сторонами целям обработки персональных данных. | 1. The Parties agreed that in the scope of the Agreement they may transfer to each other personal data (including last name, first name, patronymic, contact phone number, contact e-mail address, job title and current place of employment, other data) relating to employees, representatives, proprietors, beneficiary owners of the Parties and (or) other categories of data subjects (if any). The Parties shall not transfer to each other personal data that are excessive in relation to the purposes of processing personal data that are relevant for the relationship between the Parties. |
| 1. Стороны заверяют и гарантируют правомерность передачи персональных данных друг другу и последующей обработки полученных друг от друга персональных данных в соответствии с настоящим Соглашением с соблюдением требований применимого законодательства, а также надлежащее уведомление субъектов о такой передаче и последующей обработке их персональных данных, если этого требует применимое законодательство, для достижения одной, нескольких или всех нижеперечисленных *целей*, актуальных для взаимоотношений между Сторонами и связанных с указанными применимыми видами деятельности:    * + 1. *совершенствование и развитие Сторонами собственной деятельности*, включая (i) установление и поддержание делового общения между Сторонами, (ii) осуществление информационного (коммуникационного) взаимодействия между Сторонами;        2. *сопровождение и поддержка Сторонами собственной деятельности*, включая (i) проявление Сторонами должной осмотрительности в отношении друг друга, включающее в себя управление финансовыми, коммерческими, налоговыми, юридическими, регуляторными, операционными, контрактными, репутационными и комплаенс рисками, (ii) участие одной Стороны в процедурах закупок другой Стороны; (iii) заключение, исполнение, изменение и прекращение договоров и соглашений между Сторонами (включая настоящее Соглашение);        3. *обеспечение Сторонами эффективности и устойчивости собственной деятельности*, включая осуществление, выполнение и соблюдение Сторонами прав, обязанностей и запретов, предусмотренных применимыми нормами, которые включают нормы применимого законодательства, но не ограничиваются ими. | 1. The Parties represent and warrant that the personal data transfer between them and subsequent processing of personal data received from one Party by the other Party in the scope of this Agreement is made on a lawful basis in accordance with requirements of the applicable legislation and with due notification of data subjects of such transfer and subsequent processing of personal data if required by the applicable legislation, in order to achieve one, several or all of the *purposes* set out below that are relevant for the relationship between the Parties and related to the specified applicable activities:    * + 1. *ensure by the Parties of the efficiency and sustainability of their activities*, including (i) establishing and maintaining business relations between the Parties, (ii) performing informational interaction/communication between the Parties;        2. *support and maintenance by the Parties of their activities*, including (i) performing due diligence procedures by the Parties towards one another including the management of financial, commercial, tax, legal, regulatory, operational, contractual, reputational and compliance risks, (ii) participating of one Party in the procurement procedures of the other Party, (iii) concluding, performing, amendment and terminating of contracts and agreements between the Parties (including this Agreement);        3. *improvement and development by the Parties of their activities*, including exercising rights, fulfilling obligations and complying with prohibitions/restrictions under the applicable rules, which include the rules of the applicable legislation, but are not limited to them. |
| 1. Каждая из Сторон признает, что в соответствии с настоящим Соглашением является самостоятельно действующим оператором в отношении персональных данных, полученных от передающей Стороны, которая также является самостоятельно действующим оператором, и что вместе, но не совместно, с другой Стороной определяет цели и порядок передачи персональных данных между Сторонами, если иное прямо не указано в соглашении о поручении обработки персональных данных, в соответствии с которым одна Сторона осуществляет обработку персональных данных от имени другой Стороны, или в соглашении о деятельности в качестве совместных операторов, которые могут заключаться Сторонами в отношении отдельных случаев обработки персональных данных. | 1. Each Party acknowledges that it acts in the capacity of an independent controller of personal data received from the transferring Party (which acts as an independent controller as well) in the scope of this Agreement and that it, in common (but not jointly) with the other Party, determines the purposes and manner of personal data transfer between the Parties unless otherwise specified in a data processing agreement where one Party processes personal data on behalf of the other Party or in the agreement on joint controllership which may be concluded by the Parties in respect of certain personal data processing activities. |
| 1. Получающая Сторона обязуется прекратить или обеспечить прекращение обработки персональных данных, полученных от передающей Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, путем их уничтожения по достижении предусмотренных настоящим Соглашением целей или в случае утраты необходимости в достижении этих целей, а также в случае невозможности обеспечения правомерности обработки персональных данных, если иное не предусмотрено применимым законодательством. Порядок уничтожения персональных данных определяется политиками и процедурами получающей Стороны. | 1. The receiving Party will undertake to cease processing by destruction of personal data (or will ensure that such processing is ceased by destruction) received from the transferring Party in the scope of this Agreement, upon achievement of the purposes set out in this Agreement or where such purposes are no longer relevant as well as in case of failure to ensure the lawful basis of the personal data processing unless otherwise specified in the applicable legislation. The destruction of personal data is governed by the policies and procedures of the receiving Party. |
| 1. Стороны заверяют и гарантируют обеспечение конфиденциальности и безопасности получаемых друг от друга персональных данных при их обработке в соответствии с требованиями применимого законодательства и договорённостями между Сторонами. Стороны обязуются принимать необходимые правовые, организационные и технические меры или обеспечивать их принятие для защиты персональных данных при их передаче между Сторонами посредством электронных каналов связи, машинных и бумажных носителей информации или иным способом. В случае несоответствия действительности указанных в настоящем пункте заверений и гарантий Получающая сторона немедленно откажется от получения персональных данных от Передающей стороны и (или) в разумный срок прекратит обработку ранее полученных от передающей стороны персональных данных. | 1. The Parties represent and warrant preserve confidentiality and security of personal data received from each other in the course of their processing in accordance with requirements of the applicable legislation, as well as agreements between the Parties. The Parties shall take legal, organizational and technical measures that are necessary to protect personal data in the course of their transfer between the Parties via electronic communication channels, computer-readable and paper media or otherwise (or ensure that such measures are taken). If representations and warranties specified in this paragraph are inaccurate then the receiving Party shall immediately refuse to receive personal data from the transferring Party and (or) shall within a reasonable time stop processing personal data previously received from the transferring Party. |
| 1. Получающая Сторона (далее по тексту пунктов 7-7.5 настоящего Соглашения – «уведомляющая Сторона») обязуется уведомлять передающую Сторону в случае выявления уведомляющей Стороной инцидента в отношении персональных данных, полученных от передающей Стороны, или если уведомляющая Сторона обоснованно полагает, что имел место инцидент. | 1. The receiving Party (hereinafter referred to in Clauses 7-7.5 hereof as the "notifying Party") shall notify the transferring Party if the notifying Party detects an incident concerning personal data received from the transferring Party or if the notifying Party reasonably believes that there has been an incident. |
| * 1. Не позднее 12 (двенадцати) часов с момента наступления вышеуказанных обстоятельств уведомляющая Сторона направляет передающей Стороне первое уведомление, содержащее информацию:      + 1. о факте, дате и времени выявления инцидента;        2. о перечне (категориях) персональных данных и о категориях субъектов, затронутых инцидентом;        3. о точном или приблизительном количестве субъектов и записей о субъектах, затронутых инцидентом;        4. о предполагаемых причинах (например, компьютерная атака) и характере (неправомерный или случайный) инцидента;        5. о предполагаемых последствиях нарушения, в том числе об оценке и последствиях вреда, нанесенного правам субъектов (при наличии такого вреда);        6. о принятых и (или) планируемых мерах по устранению (уменьшению масштаба) инцидента и его последствий;        7. о принятых и (или) планируемых мерах по внутреннему расследованию инцидента;        8. о контактных данных лица, которое от имени уведомляющей Стороны может предоставить новую и (или) дополнительную информацию об инциденте. | * 1. The first notification shall be sent by the notifying Party to the transferring Party no later than 12 (twelve) hours from the moment of occurrence of the above circumstances and should include information as follows:      + 1. the fact, date and time of the incident detection;        2. the list (categories) of personal data and the (categories) of data subjects affected by the incident;        3. the exact or approximate number of data subjects and data records affected by the incident;        4. the alleged causes (e.g. computer attack) and the nature (unlawful or accidental) of the incident;        5. the alleged consequences of the incident, including the assessment and consequences of harm caused to the rights of data subjects (if any);        6. the measures taken and (or) proposed to remedy (mitigate) the incident and its consequences;        7. the measures taken and (or) proposed for the internal investigation of the incident;        8. the contact details of a person who, on behalf of the notifying Party, can provide new and (or) additional information on the incident. |
| * 1. Не позднее 48 (сорока восьми) часов с момента наступления вышеуказанных обстоятельств уведомляющая Сторона направляет передающей Стороне второе уведомление, содержащее информацию:      + 1. о результатах внутреннего расследования инцидента;        2. о лицах, действия которых стали или могли стать причиной инцидента (при наличии таких лиц). | * 1. The second notification shall be sent by the notifying Party to the transferring Party no later than 48 (forty-eight) hours from the moment of occurrence of the above circumstances and should include information as follows:      + 1. the results of internal investigation of the incident;        2. the persons whose actions caused or may have caused the incident (if any). |
| * 1. Дополнительные уведомления, содержащие новую и (или) дополнительную информацию об инциденте, предоставляются передающей Стороне в максимально короткие сроки по мере появления такой информации у уведомляющей Стороны. | * 1. Additional notifications containing new and (or) additional information about the incident shall be provided to the transferring Party as soon as possible as such information becomes available for the notifying Party. |
| * 1. Состав и содержание информации об инциденте в уведомлениях, предусмотренных пунктами 7.1-7.3 настоящего Соглашения, может быть ограничено с учетом требований применимого законодательства, а также для соблюдения прав и законных интересов субъектов, уведомляющей Стороны и третьих лиц. | * 1. The composition and content of the information and (or) documents on the incident in the notifications provided for in Clauses 7.1-7.3 of this Agreement may be limited subject to the requirements of the applicable legislation, as well as ensuring the rights and legitimate interests of data subjects, the notifying Party and third parties. |
| * 1. В той степени, в которой это разрешено применимым законодательством, одна Сторона не будет уведомлять соответствующие уполномоченные органы и (или) субъектов о любом инциденте или делать любые публичные заявления или иным образом уведомлять каких-либо лиц о любом инциденте, не предприняв предварительно разумных шагов для консультации с другой Стороной. | * 1. To the extent permitted by the applicable legislation, one Party will not notify a relevant authorized body and (or) data subjects of any incident; or issue any public statements or otherwise notify any persons of any incident, without first taking reasonable steps to consult the other Party. |
| 1. Передающая Сторона, в разумный срок с момента получения соответствующего запроса от получающей Стороны, предоставляет получающей Стороне сведения и (или) документы, подтверждающие либо факт получения согласия субъектов на осуществление передачи и последующей обработки их персональных данных, либо наличие иных правовых оснований для осуществления передачи и последующей обработки персональных данных субъектов, а также факт надлежащего уведомления субъектов о передаче и последующей обработки их персональных данных. Определение Сторонами состава и содержания предоставляемых сведений и (или) документов осуществляется с учетом требований применимого законодательства, а также c соблюдением прав и законных интересов субъектов, передающей Стороны и третьих лиц. | 1. The transferring Party shall, within a reasonable time as of receipt of the relevant request from the receiving Party, provide the receiving Party with information and (or) documents confirming that it obtained consents of data subjects to the transfer and subsequent processing of their personal data, or that it relies on other legal grounds for the transfer and subsequent processing of personal data as well as that the fact of due notification of data subjects concerning the transfer and subsequent processing of their personal data. The Parties shall determine the composition and content of the information and (or) documents provided taking into account requirements of the applicable legislation, as well as ensuring the rights and legitimate interests of data subjects, the transferring Party and third parties. |
| 1. В предусмотренных настоящим Соглашением целях получающая Сторона имеет право самостоятельно осуществлять обработку и (или) привлекать третьих лиц к обработке персональных данных, полученных от передающей Стороны, путем поручения третьим лицам обработки указанных персональных данных и (или) путем передачи (в том числе трансграничной) третьим лицам персональных данных без поручения обработки персональных данных. Привлечение третьих лиц к обработке персональных данных может осуществляться только при наличии соответствующих правовых оснований у получающей Стороны и при условии обеспечения третьими лицами конфиденциальности и безопасности персональных данных при их обработке. Получающая Сторона, в разумный срок с момента получения соответствующего запроса от передающей Стороны, предоставляет сведения о привлекаемых к обработке персональных данных третьих лицах, а также сведения о том, какой перечень (категории) персональных данных, каких категорий субъектов и в каких целях были переданы третьим лицам. К таким третьим лицам, в частности, могут относиться:    * + 1. лица, обладающие правом в предусмотренных применимым законодательством случаях на получение персональных данных в составе, необходимом для осуществления и выполнения возложенных на таких лиц функций, полномочий и обязанностей;        2. лица, в пользу которых получающей Стороной может быть произведена уступка прав и (или) обязанностей в отношении предусмотренных настоящим Соглашением целей;        3. правопреемники (инвесторы) получающей Стороны, если такая Сторона и (или) ее аффилированные лица будут вовлечены в сделки по реорганизации, слиянию, поглощению, ликвидации или отчуждению активов. | 1. For the purposes specified in this Agreement, the receiving Party has the right to process personal data independently and (or) to engage third parties to the processing of personal data received from the transferring Party by instructing third parties to process these personal data and (or) by transferring (including cross-border transfer) personal data to third parties without assigning of the processing of personal data (without giving instructions to process personal data on behalf of the receiving Party). The engagement of third parties to the processing of personal data can be carried out only if receiving Party ensured appropriate legal grounds and only if the third parties undertake to preserve confidentiality and security of personal data in the course of their processing. The receiving Party shall within a reasonable time as of the date of receipt of the relevant request from the transferring Party, provide information about third parties engaged to personal data processing, as well as information about which list (categories) of personal data were transferred to the third parties, for what purposes and what categories of data subjects these data relate to. Such third parties may include, but are not limited to:    * + 1. natural and legal persons having the right, in the cases provided for by the applicable legislation, to receive personal data in the composition necessary for the exercise and performance of the functions, powers and duties entrusted to such persons;        2. natural and legal persons in favor of whom the receiving Party may assign rights and (or) obligations with respect to the purposes provided for in this Agreement;        3. legal successors (investors) of the receiving Party, if such Party and (or) its affiliates will be involved in transactions of reorganization, merger, acquisition, liquidation or sale of assets. |
| * 1. В случае осуществления между Сторонами трансграничной передачи персональных данных в значении, определённом пунктом 11 статьи 3 Федерального закона Российской Федерации от 27.07.2006 №152-ФЗ «О персональных данных», такая передача персональных данных будет дополнительно регулироваться положениями, закрепленными в Приложении к настоящему Соглашению, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения. | * 1. In the event of a cross-border transfer of personal data between the Parties in the meaning specified in paragraph 11 of Article 3 of the Federal Law of the Russian Federation dated July 27, 2006 No.152-FZ "On Personal Data", such transfer of personal data will be additionally governed by the provisions enshrined in the Annex to this Agreement, which is an integral part of this Agreement. |
| 1. Настоящим Стороны соглашаются добросовестно сотрудничать и оказывать необходимое разумное содействие друг другу в случае прекращения действия согласия субъектов или иных оснований правомерности передачи и последующей обработки персональных данных в соответствии с настоящим Соглашением, а также при рассмотрении и урегулировании любых обращений (запросов, жалоб, требований, предписаний, претензий, судебных исков), касающихся передаваемых между Сторонами персональных данных, полученных в ходе исполнения настоящего Соглашения любой из Сторон от субъектов, представителей субъектов, уполномоченных органов или иных лиц. В частности, Сторона, которой стал известен факт прекращения действия вышеуказанных правовых оснований или получившая вышеупомянутое обращение, обязана надлежащим образом и без неоправданной задержки уведомить об этом другую Сторону в разумный срок после наступления соответствующего события, если такое уведомление не нарушает прав и законных интересов субъектов, уведомляющей Стороны и третьих лиц. | 1. 10. The Parties hereby agree to cooperate in good faith and provide necessary reasonable assistance to each other in the event of termination of consent of data subjects or other legal grounds for the transfer and subsequent processing of personal data in the scope of this Agreement as well as in order to consider and settle any inquiries (requests, complaints, demands, enforcement notices, claims, lawsuits) concerning personal data transferred between the Parties, received during the implementation of this Agreement by either Party from data subjects, representatives of data subjects, authorized bodies or other persons. In particular, the Party that became aware of the termination of the above legal grounds or that received the above inquiry shall duly and promptly notify the other Party of this fact within a reasonable time after the occurrence of the relevant event if such notification does not violate the rights and legitimate interests of data subjects, the notifying Party and third parties. |
| 1. Указанные в настоящем Соглашении заверения и гарантии являются заверениями об обстоятельствах, имеющими значение для заключения настоящего Соглашения. Каждая из Сторон обеспечивает, что эти заверения и гарантии являются достоверными в любой момент времени/периода действия настоящего Соглашения. Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая настоящее Соглашение, несет ответственность в размере документально подтвержденного реального ущерба и (или) реального ущерба, причиненного другой Стороне в связи и в размере удовлетворенных в соответствии с судебными актами требований, и (или) в размере взысканных административных и иных штрафов, а также судебных пошлин и издержек. Ни при каких обстоятельствах Стороны не несут ответственность за упущенную выгоду или иные косвенные убытки, понесенные по причине неисполнения или ненадлежащего исполнения настоящего Соглашения. | 1. Representations and warranties specified in this Agreement are the assurances about circumstances pertinent for conclusion of this Agreement. Each Party ensures that these representations and warranties are true at any time/period of this Agreement. The Party that failed to fulfill or improperly fulfilled this Agreement shall compensate documentarily approved losses and (or) approved direct damages caused to the other Party in connection with and to the extent of legal actions satisfied by court and (or) to the extent of administrative and other types of fines as well as court fees and expenses. In no case the Parties shall be liable for any loss of profit or other indirect damages incurred in connection with this Agreement. |
| 1. Стороны всегда должны соблюдать применимые к ним требования об обработке и защите персональных данных в отношении полученных друг от друга персональных данных в соответствии с настоящим Соглашением. В той мере, в какой в данном контексте требуется участие другой Стороны, эта Сторона должны оказывать соответствующей Стороне адекватную помощь в выполнении применимых к ней требований. | 1. The Parties shall at all times comply with the personal data processing and protection requirements applicable to them respectively with regard to personal data received from each other in the scope of this Agreement. To the extent the participation of other Party is required in this context, this Party shall assist the respective Party adequately with the implementation of the requirements applicable to the Party respectively. |
| 1. В той мере, в какой не применяется императивное национальное право каждой из Сторон, настоящее Соглашение регулируется правом Российской Федерации, однако без учета его коллизионных норм права. В случае коллизии норм права – в том, что касается прав субъектов в отношении обработки и защиты их персональных данных – право передающей Стороны будет иметь преимущественную силу в части обеспечения и содействия правам таких субъектов. При возникновении между Сторонами разногласий, вытекающих из настоящего Соглашения или связанных с ним, Стороны принимают необходимые меры к разрешению их путём переговоров. В случае если Сторонам не удастся разрешить разногласия путем переговоров в течение 30 (тридцати) календарных дней, эти разногласия подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы (как исключительное место юрисдикции). В случае, если указанное в Соглашении императивное национальное законодательство запрещает такой выбор права и места юрисдикции, Стороны добросовестно договариваются о допустимом выборе права и места юрисдикции, которые соответствуют целям настоящего Соглашения. | 1. As far as no mandatory national law of each of the Parties applies, this Agreement is governed by the law of the Russian Federation without regard to its conflict of law principles. In the event of a conflict of laws – as far as data subject rights in regard to the processing and protection of their personal data are concerned – the law of the transferring Party to preserve and support the rights of data subjects concerned shall prevail. In the event of disputes between the Parties arising from this Agreement or related to it, the Parties shall take the necessary measures to resolve the disputes by negotiation. If the Parties fail to resolve the disputes by negotiation within 30 (thirty) calendar days, these disputes are subject to consideration in the Moscow Arbitration Court (as the exclusive place of jurisdiction). In the event that mandatory national law prohibits this choice of law and place of jurisdiction, the Parties shall agree in good faith on a permissible choice of law and place of jurisdiction which complies with the objectives of this Agreement. |
| 1. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на русском и английском языке, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае разногласий между русской и английской версией Соглашения, русская версия является преимущественной. | 1. The Agreement is executed in Russian and English in two copies, one for each Party. In case of any discrepancies between Russian and English versions of the Agreement, the Russian version shall prevail. |
| 1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и будет действовать бессрочно. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по взаимному соглашению Сторон. Одна Сторона вправе в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящее Соглашение досрочно по собственному усмотрению, надлежащим образом уведомив другую Сторону о таком расторжении не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней. | 1. The Agreement shall enter into force on the date of its signing and remain in force for an indefinite period of time. This Agreement can be terminated by mutual agreement of the Parties. One Party has the right to unilaterally and extrajudicially terminate this Agreement at its sole discretion, duly notifying the other Party of such termination at least 30 (thirty) calendar days in advance. |
| 1. Стороны договорились распространить действие настоящего Соглашения на являющиеся предметом настоящего Соглашения отношения Сторон, возникшие в прошлом (если применимо). Если между Сторонами ранее были заключены и действуют договоры и соглашения о конфиденциальности или иным образом затрагивающие предмет настоящего Соглашения, то содержание Соглашения имеет преимущественную силу перед такими договорами и соглашениями применительно к являющимся предметом настоящего Соглашения отношениям Сторон, за исключением соглашений о поручении обработки персональных данных или в соглашений о деятельности в качестве совместных операторов, которые могут заключаться Сторонами в отношении отдельных случаев обработки персональных данных. | 1. The Parties have agreed to apply this Agreement to their past relationships in the scope of this Agreement (if applicable). If any confidentiality contracts and similar agreements have been concluded between the Parties before the conclusion of this Agreement, and they are still valid or if there are other contracts and agreements which otherwise affect the subject matter of this Agreement, then this Agreement shall prevail over such contracts and agreements in respect to the relationships between the Parties which are the subject matter of this Agreement, with the exception of agreements on the assignment of personal data processing (instruction on data processing) or on joint controllership which may be concluded by the Parties in respect of certain personal data processing activities. |
| 17. Реквизиты и подписи Сторон / Details of the Parties: | |
| **[*Наименование контрагента*] / [*name of the counterparty*]**  Юридический адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Legal address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  Почтовый адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Mailing address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  ИНН / *TIN*: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  [*Наименование должности*] / [*job title*]  [*Фамилия И.О.*]/[*full name*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **[*Наименование контрагента*] / [*name of the counterparty*]**  Юридический адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Legal address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  Почтовый адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  *Mailing address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  ИНН / *TIN*: *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  [*Наименование должности*] / [*job title*]  [*Фамилия И.О.*]/[*full name*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Приложение о трансграничной передаче персональных данных от \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ года к Соглашению о передаче персональных данных (далее – «Приложение»)** | **Annex on cross-border transfer of personal data dated \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_ to Agreement on the transfer of personal data (hereinafter referred to as the “Annex”)** |
| [*Наименование контрагента*], именуемое в дальнейшем «передающая Сторона», созданное и действующее в соответствии с законодательством [*наименование государства*], в лице [*наименование должности и Ф.И.О. уполномоченного лица*], действующего на основании [*наименование основания*], с одной стороны, и [*наименование контрагента*], именуемое в дальнейшем «получающая Сторона», созданное и действующее в соответствии с законодательством [*наименование государства*], в лице [*наименование должности и Ф.И.О. уполномоченного лица*], действующего на основании [*наименование основания*], с другой стороны, в дальнейшем именуемые совместно «Стороны», а по отдельности – «Сторона», каждая из которых может выступать как передающей персональные данные, так и получающей персональные данные, в соответствии с пунктом 9.4 Соглашения о передаче персональных данных от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года (далее – «Соглашение») договорились о нижеследующем: | [*Name of the counterparty*], hereinafter referred to as the “transferring Party”, established and operating in accordance with legislation of [*name of the state*], represented by [*job title and full name of the authorized person*], acting under [*the basis of authority*], on the one hand, and [*name of the counterparty*], hereinafter referred to as the “receiving Party”, established and operating in accordance with legislation of [*name of the state*], represented by [*job title and full name of the authorized person*], acting under [*the basis of authority*] on the other hand, hereinafter jointly referred to as the “Parties”, and separately – as the “Party” (each Party may act in the capacity of both Party transferring personal data and the Party receiving personal data), in accordance with Clause 9.4 of Agreement on the transfer of personal data dated \_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_ (hereinafter referred to as the “Agreement”), have agreed on the following: |
| 1. Для целей Приложения применяются как термины и определения, закрепленные в Соглашение, так и указанные ниже:    * + 1. *трансграничная передача* – передача персональных данных с территории Российской Федерации на территорию иностранного государства органу власти иностранного государства, иностранному физическому лицу или иностранному юридическому лицу;        2. *применимое законодательство* – законодательство Российской Федерации о персональных данных и неприкосновенности частной жизни, включая без ограничений Федеральный закон Российской Федерации от 27.07.2006 года №152-ФЗ «О персональных данных», принятые в соответствии с ним нормативные правовые акты, а также методические руководства и правовые акты, принятые уполномоченными органами Российской Федерации в этой связи;        3. *недоверенные юрисдикции* – все иностранные государства, которые не были явно квалифицированы применимым законодательством как доверенные (иностранные государства, не включенные в действующий в Российской Федерации перечень иностранных государств, обеспечивающих адекватную защиту прав субъектов персональных данных, в том числе не являющиеся сторонами Конвенции Совета Европы о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных);        4. *надзорный орган* – уполномоченный орган по защите прав субъектов персональных данных в Российской Федерации;        5. *оценка трансграничной передачи* – проводимая передающей Стороной оценка соблюдения получающей Стороной, которой планируется трансграничная передача персональных данных, конфиденциальности персональных данных и обеспечения безопасности персональных данных при их обработке. | 1. For the purposes of the Annex, both the terms and definitions set forth in the Agreement and those set forth below shall apply:    * + 1. *cross-border transfer* means transfer of personal data from the territory of the Russian Federation to the territory of a foreign state to a foreign authority, a foreign individual or a foreign legal entity;        2. *applicable legislation* means legislation of the Russian Federation on personal data and privacy, including without limitation the Federal Law of the Russian Federation dated July 27, 2006 No.152-FZ "On Personal Data", the regulations adopted in accordance with it, as well as methodological guidelines and legal acts adopted by the authorized bodies of the Russian Federation in this regard;        3. *non-trusted jurisdictions* means all foreign states that have not been explicitly qualified by applicable law as trusted foreign states, that is, foreign states that are not included in the officially recognized in the Russian Federation list of foreign states that provide adequate protection of the data subjects’ rights, including those that are not parties to the Council of Europe Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data;        4. *supervisory authority* means the authorized body for the protection of data subjects’ rights in the Russian Federation;        5. *assessment of cross-border transfer* means an assessment carried out by the transferring Party of compliance by the receiving Party, which is planned to cross-border transfer of personal data, the confidentiality of personal data and ensuring the security of personal data during their processing. |
| 1. Стороны настоящим признают, что трансграничная передача является предметом многочисленных требований в соответствии с применимым законодательством. Получающая Сторона проинформирована и понимает, что эти требования предполагают, в частности, предоставление информации о трансграничной передаче надзорному органу, а также необходимость уничтожения трансгранично переданных персональных данных в связи с запретом или ограничением трансграничной передачи в соответствии с решением надзорного органа. | 1. The Parties hereby acknowledge that the cross-border transfer is subject to numerous requirements under the applicable legislation. The receiving Party is informed and understands that these requirements imply, in particular, the provision of information on the cross-border transfer to the supervisory authority, as well as the need to destruct the cross-border transferred personal data due to the prohibition or restriction of cross-border transfer in accordance with the decision of the supervisory authority. |
| * 1. Выполнение передающей Стороной указанных требований, в том числе проведение оценки трансграничной передачи, непосредственно зависит от действий Получающей Стороны. Бездействие или ненадлежащее исполнение получающей Стороной своих обязательств может привести к невозможности осуществить трансграничную передачу в целом или в какой-либо части, потребности изменить срок планируемой трансграничной передачи, а также к ее запрету или ограничению. | * 1. The fulfillment by the transferring Party of these requirements, including the assessment of cross-border transfer, directly depends on the actions of the receiving Party. Inaction or improper performance by the receiving Party of its obligations may lead to the inability to carry out cross-border transfer in whole or in any part, the need to change the term of the planned cross-border transfer, or the prohibition or restriction thereof. |
| 1. Получающая Сторона обязана обеспечить условия, необходимые передающей Стороне для исполнения обязанностей в соответствии с применимым законодательством для осуществления трансграничной передачи. В частности, получающая Сторона обязана предоставить следующие сведения и (или) документы передающей Стороне в течение 5 (пяти) рабочих дней c момента получения соответствующего запроса от передающей Стороны:    * + 1. о принимаемых получающей Стороной мерах по защите передаваемых ей персональных данных (меры по соблюдению конфиденциальности персональных данных и по обеспечению безопасности персональных данных при их обработке) и об условиях прекращения обработки таких персональных данных;        2. о правовом регулировании в области персональных данных недоверенной юрисдикции, если предполагается осуществление трансграничной передачи Стороне, находящейся в указанной юрисдикции (далее – «правовая оценка юрисдикции»);        3. полное наименование и контактные данные (номер телефона, почтовый адрес и адрес электронной почты) получающей Стороны. | 1. The receiving Party is obliged to provide the conditions necessary for the transferring Party to fulfill its obligations under the applicable legislation for a cross-border transfer. In particular, the receiving Party shall provide the following information and (or) documents to the transferring Party within 5 (five) business days of receipt of the request from the transferring Party:    * + 1. on the measures taken by the receiving Party to protect transferred personal data (the measures to maintain the confidentiality of personal data and to ensure the security of personal data processing) and the terms for terminating personal data processing;        2. on legal regulation in the field of personal data of an untrusted jurisdiction, if the cross-border transfer to a Party located in the specified jurisdiction is intended to take place (hereinafter referred to as the "jurisdictional legal assessment");        3. full name and contact details (telephone number, postal address and e-mail address) of the receiving Party. |
| * 1. Передающая сторона обязана отслеживать разъяснения и правоприменительную практику в отношении требований к осуществлению трансграничной передачи и своевременно информировать получающую Сторону об указанных требованиях. | * 1. The transferring Party shall be obliged to monitor the clarifications and law enforcement practice with respect to the regulation of cross-border transfer and timely inform the receiving Party about the relevant requirements. |
| * 1. Получающая Сторона признает, что применимое законодательство возлагает на нее непосредственную обязанность осуществить актуальную и достоверную правовую оценку юрисдикции, которая должна раскрывать следующие вопросы:      + 1. законодательное регулирование в области персональных данных (наличие специализированного закона о персональных данных; конституционные гарантии права на неприкосновенность частной жизни);        2. контроль и надзор за обработкой и защитой персональных данных (наличие специализированного уполномоченного органа по защите прав субъектов персональных данных; гарантии самостоятельности и независимости указанного органа);        3. юридическая ответственность за нарушение требований законодательства о персональных данных;        4. участие недоверенной юрисдикции в международных механизмах регулирования обработки персональных данных;        5. иные вопросы в соответствии с требованиями и ожиданиями надзорного органа в Российской Федерации (при наличии). | * 1. The receiving Party acknowledges that the applicable legislation imposes on it an immediate obligation to carry out an up-to-date and reliable legal assessment of the jurisdiction to which personal data is transferred, and which should disclose the following issues:      + 1. data protection legislation (existence of a specialized law on personal data; constitutional guarantees of the right to privacy);        2. data protection control and supervision (existence of a specialized data protection authority; guarantees of autonomy and independence of this authority);        3. legal liability for violation of the data protection legislation;        4. participation of the untrusted jurisdiction in international mechanisms regulating the personal data processing;        5. other issues in accordance with the requirements and expectations of the supervisory authority in the Russian Federation (if any). |
| * 1. Получающая Сторона обязана обеспечить соответствие правовой оценки юрисдикции указанным требованиям (в соответствии с пояснениями передающей Стороны). Получающая Сторона вправе запросить и получить необходимое содействие передающей Стороны в осуществлении правовой оценки юрисдикции, а также вправе самостоятельно (без получения на то предварительного согласия передающей Стороны) привлечь внешних консультантов для участия в осуществлении правовой оценки юрисдикции. | * 1. The receiving Party shall be obliged to ensure compliance of the jurisdictional legal assessment with the specified requirements (as explained by the transferring Party). The receiving Party shall have the right to request and obtain the necessary assistance from the transferring Party in conducting the jurisdictional legal assessment, and shall also have the right to independently (without the prior consent of the transferring Party) engage external consultants to participate in the jurisdictional legal assessment. |
| * 1. Получающая Сторона обязуется в разумные сроки и надлежащим образом информировать передающую Сторону об изменении предоставленных сведений и (или) документов, предусмотренных пунктом 3 Приложения. | * 1. The receiving Party undertakes to inform the transferring Party of any changes in the information and (or) documents provided under Clause 3 of the Annex within a reasonable time and in a proper manner. |
| * 1. Получающая Сторона понимает, что указанные сведения и (или) документы подлежат передаче надзорному органу и могут быть оценены последним на предмет их достоверности и актуальности. Получающая Сторона обязана предоставить необходимые уточнения и дополнения в случае соответствующего запроса надзорного органа. | * 1. The receiving Party understands that the specified information and (or) documents is to be transferred to the supervisory authority and can be assessed by the latter as to its accuracy and relevance. The receiving Party shall provide the necessary clarifications and additions, if requested by the supervisory authority. |
| * 1. Получающая Сторона также настоящим признает, что неисполнение или ненадлежащее исполнение указанной обязанности может привести к невозможности осуществить трансграничную передачу, к ее запрету, ограничению, а также к необходимости перенести сроки планируемой Сторонами трансграничной передачи. | * 1. The receiving Party also hereby acknowledges that failure to perform or improper performance of this obligation may result in the inability of carrying out cross-border transfer, to its prohibition, restriction, as well as the need to reschedule the dates of the cross-border transfer planned by the Parties. |
| * 1. Настоящим получающая Сторона соглашается добросовестно сотрудничать и оказывать необходимое разумное содействие передающей Стороне при осуществлении оценки трансграничной передачи, а также в разумной степени учитывать предложения и рекомендации передающей Стороны по изменению состава и содержания принимаемых получающей Стороной мер по защите получаемых персональных данных и об условиях прекращения их обработки. | * 1. The receiving Party hereby agrees to cooperate in good faith and provide the necessary reasonable assistance to the transferring Party in assessing cross-border transfer, as well as to reasonably take into account the proposals and recommendations of the transferring Party to change the composition and content of the measures taken by the receiving Party to protect the personal data received and the terms of termination of personal data processing. |
| 1. В случае принятия надзорным (иным уполномоченным) органом решения о запрете или об ограничении трансграничной передачи после осуществления передающей Стороной трансграничной передачи, получающая Сторона обязуется уничтожить переданные ей персональные данные и документировать их уничтожение в соответствии с требованиями применимого законодательства, действующими на дату получения указания передающей Стороны по уничтожению трансгранично переданных персональных данных. Получающая Сторона вправе не осуществлять уничтожение тех трансгранично переданных персональных данных, которые необходимы для осуществления, выполнения и соблюдения получающей Стороной прав, обязанностей и запретов, предусмотренных применимыми нормами юрисдикции получающей Стороны. | 1. If a supervisory authority (or other authorized body) decides to prohibit or restrict cross-border transfer after the transferring Party have carried out the cross-border transfer, the receiving Party shall be obliged to destruct the personal data transferred to it and document this destruction in accordance with the applicable legislation in effect on the receipt date of the transferring Party's instructions to destruct the cross-border transferred personal data. The receiving Party has the right not to destruct those cross-border transferred personal data that are necessary for the receiving Party to exercise rights, fulfill obligations and comply with prohibitions/restrictions under the applicable rules of the jurisdiction of the receiving Party. |
| * 1. Передающая Сторона обязуется в разумные сроки и надлежащим образом информировать получающая Сторону о принятии надзорным (иным уполномоченным) органом решения о запрете или об ограничении трансграничной передачи после осуществления передающей Стороной трансграничной передачи. | * 1. The transferring Party undertakes to inform the receiving Party within a reasonable time and in a proper manner about the decision of a supervisory authority (or other authorized body) to prohibit or restrict cross-border transfer after the transferring Party have carried out the cross-border transfer. |
| * 1. Результат документирования уничтожения трансгранично переданных персональных данных должен быть согласован передающей Стороной с получающей Стороной и подлежит передаче передающей Стороне для последующего хранения и (или) представлению надзорному органу. | * 1. The result of documenting the destruction of cross-border transferred personal data shall be agreed by the transferring Party with the receiving Party and shall be provided to the transferring Party for subsequent storage and (or) submission to the supervisory authority. |
| * 1. Получающая Сторона настоящим заверяет и гарантирует, что на момент подписания Приложения не знает и не должна была знать о применимых требованиях или обстоятельствах, препятствующих или способных препятствовать получающей Стороне в соответствии с требованиями пункта 4 Приложения уничтожить персональные данные и (или) документировать факт уничтожения персональных данных. Получающая Сторона обязана своевременно сообщить передающей Стороне о возникновении таких требований или обстоятельств в разумные сроки после подписания Приложения. | * 1. The receiving Party hereby represents and warrants that, at the time of signing the Annex, it does not know and should not have known about the applicable requirements or circumstances preventing or capable to prevent the receiving Party from destructing personal data and (or) document the destruction of personal data in accordance with the requirements of Clause 4 of the Annex. The receiving Party shall promptly notify the transferring Party of the occurrence of such requirements or circumstances within a reasonable time after signing the Annex. |
| * 1. В случае отказа получающей Стороны уничтожить персональные данные и (или) документировать факт уничтожения персональных данных в соответствии с требованиями пункта 4 Приложения, получающая Сторона обязана направить передающей стороне соответствующий мотивированный отказ, который передающая Сторона вправе передать надзорному органу наряду с иными запрашиваемыми им сведениями и (или) документами (если применимо). | * 1. If the receiving Party refuses to destruct personal data and (or) document the fact of the personal data destruction in accordance with the requirements of Clause 4 of the Annex, the receiving Party shall be obliged to provide the transferring Party with a reasoned refusal, which the transferring Party is entitled to submit to the supervisory authority along with other requested information and (or) documents (if applicable). |
| * 1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения получающей Стороной обязанностей, предусмотренных пунктом 4 Приложения, передающая Сторона оставляет за собой право:      + 1. сообщить надзорному органу об этом факте и предоставить иные запрошенные надзорным органом сведения и (или) документы;        2. самостоятельно обратиться в судебном порядке с требованием о понуждении получающей Стороны к уничтожению трансгранично переданных персональных данных, а также предпринять предусмотренные законодательством меры к исполнению решения суда о понуждении получающей Стороны к уничтожению персональных данных в юрисдикции получающей Стороны. | * 1. In the event of non-performance or improper performance by the receiving Party of its obligations under Clause 4 of the Annex, the transferring Party reserves the right:      + 1. notify the supervisory authority of this fact and provide other information and (or) documents requested by the supervisory authority;        2. independently apply to the court to compel the receiving Party to destruct the cross-border transferred personal data, as well as to take statutory measures to enforce the court decision to compel the receiving Party to destruct personal data in the jurisdiction of the receiving Party. |
| * 1. Стороны обязаны в разумные сроки информировать друг друга о фактах получения запросов от надзорного органа и иных форм взаимодействия с надзорным органом в отношении фактов исполнения, неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами Приложения, за исключение случаев, когда применимое законодательство запрещает Стороне раскрытие такой информации. | * 1. The Parties shall inform each other within a reasonable time about the receipt of requests from the supervisory authority and other forms of interaction with the supervisory authority regarding the performance, non-performance or improper performance of the Annex by the Parties, except where applicable legislation prohibits a Party from disclosing such information. |
| 1. Приложение составлено в двух экземплярах на русском и английском языке, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон, и является неотъемлемой частью Соглашения. В случае разногласий между русской и английской версией Приложения, русская версия является преимущественной. | 1. The Annex is executed in Russian and English in two copies, one for each Party, and is an integral part of the Agreement. In case of any discrepancies between Russian and English versions of the Annex, the Russian version shall prevail. |
| 6. Реквизиты и подписи Сторон / Details of the Parties: | |
| **[*Наименование контрагента*] / [*name of the counterparty*]**  [*Наименование должности*] / [*job title*]  [*Фамилия И.О.*]/[*full name*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **[*Наименование контрагента*] / [*name of the counterparty*]**  [*Наименование должности*] / [*job title*]  [*Фамилия И.О.*]/[*full name*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |